

Еврейское рождество



Фрагмент обложки книги «*Hanukkah Harvie vs. Santa Claus: The Christmukkah Kerfuffle*»

Обычно те, кто ждут самого праздника, рискуют пропустить самое главное — подготовку к нему. В Америке, например, сразу после Дня Благодарения, а кое-где и значительно раньше, дома и витрины уже украшают по-рождественски. Везде появляются приметы праздника: елки, санта-клаусы со своими санками, оленями и мешками подарков.

А что же евреи? У них на это сезон приходится Ханука — тоже с зажиганием свечей, праздничными подарками и т.д. и т.п. Иначе нельзя. Ведь все должно быть, по известному американскому присловию, «как у соседей Джонсонов». Так что политкорректные соседи желают друг другу «Счастливых праздников», чтобы ненароком не оскорбить чувства верующих.

«На еврейское рождество да на турецкую пасху», — говаривала в детстве наша соседка тетя Катя, желая подчеркнуть невероятность какого-то события. «Еврейское рождество» стало предметом многочисленных шуток и скетчей. Один из первых еврейских немых фильмов, поставленный в 1913 году, назывался «Еврейское рождество». Речь шла о замужестве дочери раввина с неевреем. Ребе проклял дочь, но рождение внучки заставило его пересмотреть отношение, и он с большой елкой явился к семье на Рождество.



Постер и кадр из фильма



«Еврейское рождество», 1913

Так называлась и комедия Стива Гуди, шедшая на американской сцене в начале этого века, как и постановка Джона Левина — «Счастливого еврейского Рождества».

Что говорит иудейская традиция о Рождестве? Оказывается, Рождество, называемое на идише *нитль* или *нитльнахт* (т.е. ночь нитль) — единственный день в году, когда отменяется изучение Торы евреями.

Запрет изучать Тору на рождество некоторые раввины толкуют мистически: «Изучение евреями Торы приносит в мир добро и порядок. Поэтому когда нееврейские соседи погружаются в свои молитвы, мы Тору не изучаем, чтобы не создать ложное впечатление, будто благодать приходит от их молитв».

Так чем же заниматься, если нельзя углубиться в секреты Писания? Традиция многих ашкеназских общин предписывает играть в азартные игры. Заметим, что азартные игры традиция разрешает и даже рекомендует в еврейский праздник Ханука.

Евреи играли в «Квитл», что по-английски Black Jack, а по-русски «Двадцать одно» или «Очко». Галицийские евреи играли в покер, который назывался у них «Ука». По рассказам хабадников, будущий Любавичский ребе играл в нитльнахт со своим тестем в шахматы. Есть известная фотография, запечатлевшая их за этим занятием.



Будущий Любавичский ребе играет с тестем в шахматы

Запрет на изучение Торы в Сочельник содержится в «Сэфер Митамим» (Книга соответствий). Там же объясняется его смысл — «чтобы не учить в честь Того человека (Христа)». Талмуд, а за ним другие религиозные еврейские источники избегают называть Христа по имени, а пользуются кодовыми словами «Он», «Тот человек» и т.п. Подобная практика распространена не только по отношению к Иисусу, а ко всем персонажам, служившим источником неприятностей.

Среди хасидов существует обычай в ночь нитль подсчитывать налоги за прошедший год. Уж если надо отдавать должное нееврейской власти, то лучше делать это не в ущерб главному — изучению Торы. В хасидской среде бытуют рассказы о раввинах, пытавшихся учить Тору в нитльнахт. Хасидский цадик из Лиски как-то попытался, но Бог раз за разом насылал на него дремоту, чего никогда не случалось с этим мудрецом во время учебы.

В статье «Об их празднике, называемом нитль» в еврейском теологическом журнале «Мория» раввин Джозеф Либерман предлагает очень ревностным учащимся пойти спать в полдень и, проснувшись в полночь, заняться изучением Торы, чтобы не тратить зря отведенного Господом времени. Такой обычай распространен среди хасидов Вижницы.

Еще один хасидский обычай — вслух читать в канун Рождества молитву *Алейну лешабеах*. Во все другие дни из-за боязни репрессий проклятие врагам («чтобы их повергнуть ниц в тщете и пустоте») произносили шепотом, а в нитль было принято говорить ее громко.



Лас-Вегас, 1960-е

Раввин Джошуа Эли Плаут из Массачусетского технологического института приводит целый список развлечений, которым национально-сознательные евреи предаются в Рождество: поход в китайский ресторан, в кино, поездка на Гавайи или на Карибские острова, азартные игры в Атлантик-Сити или Лас-Вегасе. Вряд ли многие читатели замечательной книги Плаута «Тихая ночь? Евреи в Рождество в Америке» догадываются, что азартные игры на Рождество являются продолжением старинной еврейской традиции, распространенной среди немецких и восточно-европейских евреев.

По той же причине, по которой евреи избегают звать Иисуса по имени, раввин из МТИ пользуется распространенным среди религиозных англоязычных евреев кодовым обозначением для Рождества — Xmas. По-английски рождество — Christmas, но, избегая называть Христа по имени, раввин подставляет букву Икс.

Греческую букву Х (сокращенное — Христос) широко использовали в античных и средневековых манускриптах. В эпоху печатных книг Икс исчезла из текстов, но осталась на иконах и церковных эмблемах, а также на распятиях. Сейчас Xmas широко входит в политически-корректный американский английский, при помощи которого рождественские товары сбывают не только христианам. Компьютерный язык, где вместо «для» (for) пишут четверку, а «электронный» обозначают буквой «е», нашел букву «икс» подходящей для обозначения христианских вещей, и не надо путать с ХХХ, которые давно случат обозначением порнографии.



Книга Джошуа Эли Плаута «Кошерное рождество»



Реклама ужина в стиле A Very Jewish Christmas

Не утихают споры о том, дозволено ли евреям ставить елку. Добавим в эту дискуссию небольшой анекдот.

Приходит как-то еврей к рабби и говорит:

— Вы знаете, что я набожный человек. И молитвы читаю, и заветы исполняю. Даже дома в шапке хожу. Но вот сейчас в новогоднее время хочется нам с семьей свечи зажечь.

— Зажгите, — отвечает рабби.

— Но, чтоб свечи на елке. Можно ли мне елку поставить?

— Никак нельзя. Запрещено это по нашим законам божеским и человеческим.

— Как же так, рабби? Шел я наведни вечером, заглянул к вам в окошко... а там елка сверкает огнями. Какая же разница? Почему вам можно, а мне нельзя?

— Разница большая, — отвечает рабби, — Я ни у кого не спрашивал разрешения.

Что же означает еврейское название Рождества? *Nacht* на идише, как и по-немецки, значит «ночь», а вот по поводу происхождения слова «нитль» нет единого мнения. Кто-то производит его от талмудического арамейского *нитуль* — лишать, потерять. Мол, «день потому и называется нитль, что мы лишаемся учебы Святой Торы». В бруклинском районе Вильямсбург, где идиш часто звучит на улице, нам объяснили, что нитль на самом деле — сокращение *ништ идн торен лэрнен* — «запрещено евреям учиться» (идиш). Известный ортодоксальный литвацкий раввин из Иерусалима, не упускающий случая подразнить и покритиковать своих хасидских оппонентов, заметил, что «для них любой повод хорош, чтобы не учиться». По его словам, запрет на изучение Торы в рождественскую ночь — обычай исключительно хасидский.



Фото: myjewishlearning.com

Однако все это народные толкования. Принятая научная этимология производит слово *нитль* из других источников. Сочельник, по-немецки *Weihnacht* — букв. Святая ночь, что является точным переводом латинского *natalis dies*. Отсюда ученые выводят еврейское слово *нитль*.

Солидный «Атлас языка и культуры ашкеназских евреев» в третьем томе разбирает еврейские обряды и обычаи, связанные с Рождеством. Авторы «Атласа» тоже считают, что «нитль» произошло от латинского *natalis*. Это слово могло произойти и от древнееврейского *нитлэ* — повешенный — одного из многочисленных раввинских эпитетов для Иисуса. Еврейская «История Иисуса» («Толдот Йешу»), известная как «История о повешенном» — это своеобразное анти-евангелие, написанное на древнееврейском языке. Сочинение это расходится с канонической талмудической традицией и тем более с Евангелиями. Оно было широко известно среди евреев Средневековья, а в XVI веке было переведено на латынь.

Эта версия подтверждается и тем, что в западном диалекте идиша, на котором говорили выходцы из Рейнской области, Сочельник назывался *талуй-нахт* — т.е. Ночь повешенного.

«Атлас» приводит другие примеры игры слов, относящиеся к Рождеству. В Украине и Бессарабии евреи называли Сочельник *а блиндэ нахт* — слепая ночь. Это переключка с украинским языком. Святой вечір переделан в сліпий вечір, а затем каламбур переведен по-еврейски. В некоторых районах Белоруссии евреи называли Рождество *хвориство*. Это искусственное слово создано из польского *Риздво* — Рождество, и белорусского *хворий* — больной. В Западной Польше отмечено другое прозвище: *бейз-гебойртиниш* — ужасное рождение. Здесь игра слов с польского *Божэ нарожене* (*Boze narodzenie*). Перелицовка божьего в бейз (беду) не случайно. Ретивые «защитники божьего» часто преследовали антисемитские, а по сути, антибиблейские цели.



«Вечер рождества», 1878

Для многих национальных и религиозных меньшинств в Восточной Европе христианские праздники часто оборачивались бедой. Не только евреи, но и жившие в Польше православные «схизматики» или униаты, как и католики в России могли пострадать и от подгулявших колядников, и от выходивших на традиционные кулачные бои «стенка на стенку» крестьян, и от власти. Реб Пинкос Багалтенер подчеркивает, что злые силы в Сочельник наиболее активны от заката до полуночи. Интересно, что усиление злых сил совпадало со временем, когда, вернувшись домой из церкви, подвыпившие христианские соседи выходили колядовать.

Даже русские православные старообрядцы боялись выходить на улицу в Рождество. Сохранился рапорт начальству писателя Мельникова-Печерского (по совместительству царского прокурора), где он победно докладывает о проведенном в Рождество полицейском налете на «староверов». На современном языке иначе, чем зачисткой, это не назовешь.

Евреи же всегда имели лишь одно могучее оружие — смех. Они шутили в любых обстоятельствах и могли обсмеять что угодно, даже погром, кровавый навет или Холокост. Когда смешно — не страшно.

В собрании еврейских пословиц можно найти *Нитль — а бейзэ лейд* (Нитль — ужасное горе). Здесь игра слов *лейд* — на идише горе, а *лейда* — рождение.

Знаменательно, что используя все богатство еврейского языка, чтоб пошутить и обсмеять, евреи все же избегали высмеивать само Рождество. Да и времена в Европе были такими, что за острое словцо можно было поплатиться жизнью. Сочельник (по-немецки, Weihnacht) — перекликается с немецким словом Wex — «горе», или Weh — «печаль», однокоренное одному из наиболее известных еврейских выражений «ой вэй!». Еврейские острословы последовательно противились переделке Weihnacht в *вэй-нахт* (вэй-ночь). Возможно, чтобы не донесли соседи, что оскорбляют христианство, а возможно потому, что лежащие на поверхности банальные сравнения не возбуждают пытливый еврейский ум.

Михаэль Дорфман

Полная версия материала [по ссылке](#)